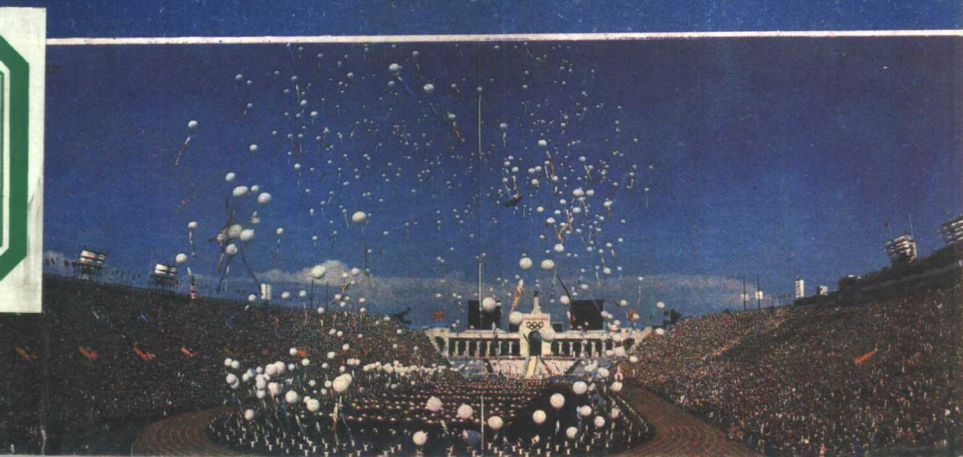




美·查德·莱文 整理  
艾米·奎因  
唐小平 臧藏 译  
孙日明 校

# 一举成名

尤伯罗斯与洛杉矶奥运会



# 一举成名

尤伯罗斯与洛杉矶奥运会

(美) 尤伯罗斯自述

理·莱文、艾·奎因整理

唐小平 臧藏 译

孙日明 校

漓江出版社

## 一 举 成 名

尤伯罗斯与洛杉矶奥运会

〔美〕尤伯罗斯 自述

理·莱文·艾·奎因整理

唐小平、臧藏 译

孙日明 校

☆

漓江出版社出版

(广西桂林市铁西小区)

广西新华书店发行 广西新华印刷厂印刷

\*

开本787×1092 1/32 印张11.125 插页4 字数245,000

1987年2月第1版 1987年2月第1次印刷

印 数: 1—7,800册

ISBN 7—5407—0019—×/I·11

统一书号: 10256·231 定价: 1.90 元



尤伯罗斯一家（自左至右）：父亲、姐姐、幼年尤伯罗斯和母亲。

尤伯罗斯夫妇结婚二十五周年留影（自左至右）：儿子乔、尤伯罗斯、妻子金妮、女儿维基、凯里和海蒂。





第二十三届奥运会开幕式——会旗入场。



开幕式上，前美国著名运动员欧文斯的孙女手持奥林匹克接力火炬入场。



决战获胜时的中国女排。



李宁等中国运动员在闭幕式上与各国运动员在一起。



开幕式上，科马内奇向里根致意。在场者还有（自左至右）：尤伯罗斯、齐夫伦、萨马兰奇夫人及南希·里根。

萨马兰奇在闭幕式上授予尤伯罗斯奥林匹克金质奖章。



## 译 本 前 言

目前，美国各界名人撰写自传和回忆录十分流行，出版界和公众对此类书籍颇为偏爱。本书所介绍的，是新近跻身名人行列的1984年奥运会组委会主席彼得·尤伯罗斯。理查德·莱文和艾米·奎因将他的数以百计的材料选择整理后撰写成本书。

本书以自述的形式，详细地记叙了尤伯罗斯筹办奥运会的经过。他饱经磨难、备尝艰辛而又坚韧不拔，终于尝到五年奋斗所换来的胜利硕果。

现代奥运会越办规模越大，耗资惊人，致使承办奥运会的东道城陷入经济窘境，蒙特利尔奥运会和莱克普拉西德冬季奥运会就是先例。为此，许多国家不敢冒经济亏损的风险来承办奥运会。1979年国际奥委会第一次同意洛杉矶的私人团体自筹资金举办1984年奥运会。青年实业家尤伯罗斯被推为组委会主席。他兼具组织、经营和管理等多方面的才能，使洛杉矶奥运会一举成功。

是他启用了一大批能人，充分信任他们，给他们以极大的自主权，发挥了他们的才干。是他激发了南加州乃至全美国人民的热情和自豪感，这在奥林匹克火炬接力中得到了具体的体现。是他调动了七万二千名工作人员和志愿人员，使

他们全心全意投入奥运会的工作。正是这些人热忱、无私的辛勤劳动使奥运会各个方面的工作都组织得既有条不紊，又绚丽多姿。

是他在筹办奥运会的五年里，亲自奔波于国际奥委会、白宫、苏联、古巴和希腊之间，多方调停周旋，在苏联等国对1984年奥运会实行联合抵制的情况下，成功地举办了奥林匹克历史上规模最大的奥运会。

是他为了使洛杉矶奥运会不致重蹈慕尼黑的覆辙，不遗余力地与各执法机构协作，调动了一支和平时期规模空前的保安部队，挫败了恐怖分子一次又一次的威胁及破坏企图，确保奥运会安全顺利地举行。

是他与国际奥委会的某些陈腐规定和繁文缛节，以及奥林匹克大家庭内存在的国家利己主义作坚决的斗争，打破了旧框框，闯出了一条成功的路子。

是他充分发挥了积累多年的经营企业的才干，善于集资、善于理财，充分利用现有设备和场地，绝不浪费一个铜板。他筹办的奥运会不仅未花纳税者一分钱，而且盈余了二亿二千五百万美元。这在奥林匹克历史上是绝无仅有的。

以尤伯罗斯为领导所举办的奥运会已成为令人难以忘怀的壮举。尽管他的自述中涉及某些政治问题的看法不免有其局限，但他筹办奥运会的经验、经营企业的组织才干仍然有值得我们借鉴的成分。

为使内容更为紧凑、精炼，译文作了若干节缩。

孙日明

## 本书简介

我国首次参加的1984年洛杉矶奥运会是一次举世瞩目的盛会。组委会主席尤伯罗斯在筹办奥运会的五年里，充分发挥了自己不同凡响的组织和经营管理才干，使运动会大获成功，他自己也从默默无闻的青年实业家一跃成为名闻遐迩的人物。

本书通过尤伯罗斯的自述，详细地回顾了他组织筹办洛杉矶奥运会的经过：他如何启用大批能人，组成强有力的领导机构；如何发动七万二千多名工作人员和志愿人员，生气勃勃地投入工作；如何调遣一支和平时期空前规模的保安部队，确保奥运会安全顺利地举行；如何机智巧妙地处理了错综复杂的国际关系，争取了尽可能多的国家参加这届奥运会；如何发挥自己惊人的经营才干，不仅未耗资纳税者一分钱，而且盈余了二亿二千五百万美元，为美国各青年组织留下了大笔财富，这在奥林匹克运动史上确是空前的创举。他身上体现了美国企业家勇于开拓、大胆进取、积极乐观、不断创新的精神。

# 目 录

译本前言..... 孙日明

|                     |         |
|---------------------|---------|
| 尤伯罗斯序.....          | ( 1 )   |
| 原书出版说明 .....        | ( 3 )   |
| 第一章 最后一幕 .....      | ( 5 )   |
| 第二章 胜券在握 .....      | ( 16 )  |
| 第三章 高速前进 .....      | ( 27 )  |
| 第四章 白手起家 .....      | ( 43 )  |
| 第五章 政府的烦恼 .....     | ( 69 )  |
| 第六章 世界最宏伟的运动场 ..... | ( 91 )  |
| 第七章 地方保安部队 .....    | ( 104 ) |
| 第八章 无声的军队 .....     | ( 128 ) |
| 第九章 修桥补路 .....      | ( 144 ) |
| 第十章 跑步前进 .....      | ( 170 ) |
| 第十一章 群众的声援 .....    | ( 192 ) |
| 第十二章 伏特加白喝了 .....   | ( 204 ) |
| 第十三章 最漫长的一天 .....   | ( 232 ) |
| 第十四章 减少损失 .....     | ( 245 ) |

|        |           |         |
|--------|-----------|---------|
| 第十五章   | 迫在眉睫..... | ( 277 ) |
| 第十六章   | 燃遍美国..... | ( 298 ) |
| 第十七章   | 奥运会.....  | ( 310 ) |
| 跋..... |           | ( 345 ) |

## 尤 伯 罗 斯 序

温斯顿·丘吉尔曾经说过：“一些人把私人企业视为掠夺的目标去攫取，另一些人把它视为一头奶牛去挤榨；将它看作一匹拉车的健马的人却寥寥无几。”

我是这极少数人中的一个。在我担任洛杉矶奥运会组委会主席的五年里，成立了一个私人委员会来筹办第二十三届奥运会。在七万二千名自告奋勇的办事人员的团结协作下，我以汇集私人企业财力的办法，改变了运动会的面貌，组织了世界上规模最为宏大的运动会——这是前所未有的。

开始人们都说，私人企业是无法开展工作的。然而，从一开始，我就说过，让那些悲观论者见鬼去吧。奥运会是最好的纽带，足以把公共企业和私人企业两大部分有机地联结起来，共同协作。奥运会具有一切优越条件：青春的活力、健康的竞争、传统、戏剧性，还有全世界的观众。它是私人企业提高身价并表明什么将有益于人类的良机。

1979年，当我着手筹办1984年奥运会时，悲观论者——作为广大公众的代表的宣传工具——向全世界逐条列出我们何以必然失败的一系列理由。他们说，美国人民不会欢迎来自世界各国的运动员，因为我们不是殷勤好客的。他们还说，美国人太自私了，他们不会主动为奥运会效劳。即使他

们肯为奥运会服务，这样的体制也不会奏效。他们扬言说，这届奥运会将成为恐怖主义者的屠杀场地。更有甚者，他们竟然说，洛杉矶是一个罪犯猖獗的城市，充满了令人窒息的烟雾和车辆的噪音。最后他们还说，私人主办的组委会不可能筹措到必要的资金和援助，以举行决不辜负前来角逐的竞赛者的运动会。他们反复地提醒我勿忘慕尼黑奥运会上的恐怖主义以及蒙特利尔奥运会蒙受的十亿美元的经济损失，其苦果是人们记忆犹新的。

尽管人们多方警告，但我知道，我们是会一举成功的。鉴于下列三个简单的推论，我接受了挑战：

——美利坚合众国是世界上最伟大的国家之一，我们都清楚生活在这里是多么幸运。

——如有足够的美国人相信一个观点或赞同一项计划，任何事情都会成功。

——爱国主义生机勃勃，人民所需要的只是一个根本的出发点，给他们以理智，促使他们站起来，为他们的祖国、为他们的公众、为他们自己而欢呼，并且与全世界各国人民共享这一伟大精神。

《一举成名》是这样一个故事，它说的是我们如何蔑视悲观论者，促使迥然不同的公众的和私人这两大部分团结协作。举办了大获成功的奥运会，为世界半数人民所共睹，而且为祖国的年青一代创造了二亿二千五百万美元的遗产。这是一个改变了我的一生的故事。我认为，这个故事使得我们的祖国深感自豪。

我谨借此书向七万二千名工作人员和志愿人员表示感谢，对从纽约到洛杉矶沿途夹道观看奥运会火炬接力的四千万人民致敬。

## 原书出版说明

1984年的奥林匹克运动会上出现了意想不到的奇迹。运动员们纷纷献技，体现了世界水平，而运动会则被誉为办得完美无瑕。全世界半数以上的人——二十五亿多人通过电视观看了此届奥运会。他们目睹了美国的企业家精神和乐观主义所建树的奇勋。

这一令人难以置信的成功应归功于彼得·尤伯罗斯及一批非凡的领导者。他们与七万二千名决心为祖国争光的工作人员及志愿人员戮力同心，筹办了二十三届奥运会。

《一举成名》是彼得·尤伯罗斯的故事，是一个用自己的双手创建了世界第一流旅游公司的青年的故事。它是勇于开拓的企业家精神和志愿献身精神的体现。尤伯罗斯白手起家，缔造了一支美国历史上和平时规模最大的志愿军队伍。他们创造的奇观使得整个美国为之雀跃欢呼。

为了达到目标，尤伯罗斯首先得与成千上万人通过地方和国家的宣传工具制造的舆论进行搏斗。这些人全都预言这届奥运会将带来一场灾难。他不得不克服一系列威胁性问题，这些问题大有可能使洛杉矶奥运会陷入无以自拔的经济窘境，这种苦头，别的奥运会东道城，如蒙特利尔和莱克普拉西德早已尝过。他亦曾力挽狂澜，遏止了一次本世纪最严重的恐怖主义者的恐吓，使洛杉矶避免了沦为第二个慕尼黑

的厄运。面对奥林匹克大家庭成员们提出的国家利己主义要求，他采取了坚忍的态度。他不得不以外交家的姿态去挫败苏联所发起的联合抵制，并说服数量空前的独立国参加奥运会。在与本国的两届政府打交道时，他的态度是坚定不移的，因为这两届政府对于世界其他国家对奥运会的重视很不理解。他还必得是一个金融天才。他组织了这届奥运会，却未耗费纳税者的一个铜板，反而史无前例地节余了二亿二千五百万美元。这笔款子，在未来的岁月里，将使美国青年一代获益非浅。

《一举成名》将向读者披露，在幕后东西方的权力掮客们是如何将运动员看作政治人质的。本书将这届奥运会的正反两个方面展现无遗。它证实了，奥运会应该超越国家利己主义的范畴。本书还体现了尤伯罗斯对祖国的热爱，显示了他所组织的奥运会是如何促进了美国的团结一致的。

本书作者尤伯罗斯曾创建第一旅游公司，并使它成为北美仅次于美国捷运旅游公司的第二大旅游企业。二十八岁时，他成为颇有威望的“青年经理协会”的成员，最后成为它的国际经理。鉴于他在组织1984年奥运会时显示出来的企业家才能和精神，《时代》杂志把他誉为1984年的名人。

## 第一章 最后一幕

我正在用肥皂洗脸，金妮身着晨袍，正坐在浴缸边上，嚼着咖啡，正如她几乎每天早上所做的一样。每到这个时候，我们便讨论这一天的工作，以及我们四个儿女生活中所发生的种种小危机。可是今天，我们却都缄默无语。

我们已经精疲力竭。我可以从彼此的面庞上看到极度的疲劳。

这是1984年8月12日，是奥运会的第十六个、也是最后一个早晨。我忧心忡忡。到目前为止还算幸运，我们避免了恐怖主义分子的袭击。我默默地祈祷，愿我们好运长久。

我从镜子里望着金妮，觉察到同样的思绪正在她的脑海里翻腾。五年来对奥运会所做的奉献将在今晚结束。我们也盼着我们全家可以恢复正常生活方式的这一时刻到来。

我深知，筋疲力尽的远不止我们两个人。近几天来，我在我们的志愿大军战士的身上，已经发现疲劳的迹象。他们为了奥运会的成功而孜孜不倦地工作。每个人都绷紧了弦，都快要按捺不住心头的火气。据报，一些法制官员动辄发怒。我们组委会的内部衔接绷得太紧，已处于绽裂的边缘。我衷心希望，奥运会的结构将坚持到这一天的终了。

金妮终于打破了沉寂。